

DETERMINA 2341 DEL 03/06/2025

**OGGETTO: DIREZIONE CULTURA TURISMO E SPETTACOLO - DETERMINAZIONE A CONTRARRE E CONTESTUALE AGGIUDICAZIONE MEDIANTE AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DI CONTENUTO STORICO-ARTISTICO PER 29 CARTELLI TURISTICI ALLA DITTA TRADUZIONE-IN SRLS
CIG B7182FFFA2 - PBM 8522**

IL DIRIGENTE DELLA DIREZIONE CULTURA TURISMO SPETTACOLO

PREMESSO che:

- l'ufficio Turismo cura la valorizzazione e la promozione turistica del patrimonio storico e culturale del territorio veronese e della destinazione Verona, oltre la comunicazione ed esposizione, nel centro di Verona, di alcune mappe turistiche;
- con determinazione dirigenziale n. 6010 del 04/12/2024 è stato affidato il servizio di nuova progettazione grafica e rimozione dei vecchi cartelli turistici ex Mirabilia nel centro di Verona, a favore di nuovi e più decorosi cartelli, con testo bilingue italiano e inglese, per supportare i numerosi turisti presenti in città nell'accessibilità ai siti storici più significativi;

CONSIDERATO che, in occasione del rinnovo dei cartelli turistici, si è proceduto anche ad aggiornarne il contenuto in lingua italiana che necessita, pertanto, della relativa traduzione inglese per una maggiore fruibilità dei siti durante le visite;

RITENUTO, quindi, opportuno procedere ad affidare il servizio di traduzione in lingua inglese di tutti i cartelli turistici oggetto dell'affidamento sopra citato, ad operatore esperto e con pregresse e documentate esperienze in ambito culturale, storico e artistico, idonee al servizio da affidare;

VISTO il preventivo pervenuto dalla ditta Traduzione-IN s.r.l.s. in data 16/04/2025 sulla base dell'istruttoria informale effettuata, agli atti con PG n. 145174/2025, con cui la suddetta ditta offre il servizio di traduzione, eseguito da traduttori madrelingua inglese, dei testi per 29 cartelli turistici di circa 256 parole ciascuno, al costo di euro 482,56 + IVA 22% pari ad euro 106,16, per un importo complessivo di euro 588,72, offerta che appare in linea con i prezzi di mercato;

DATO ATTO che non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26, comma 1, della L. 488/1999 e ss.mm.ii., aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura di approvvigionamento;

RITENUTO:



in ragione dell'importo del servizio da eseguire, di fare ricorso alla procedura di affidamento diretto sulla base della normativa citata in premessa;

di procedere a trattativa diretta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione;

RITENUTO, inoltre, di procedere all'individuazione del responsabile unico del progetto (RUP) ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs 36/2023.

RILEVATO che, ai sensi dell'art. 26 del D. Lgs. 81/2008, non sono stati riscontrati rischi da interferenze e relativi alla gestione della sicurezza, pertanto non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI. Non sussistono conseguentemente costi per la sicurezza;

CONSIDERATO che l'appalto in oggetto:

- ai sensi dell'art. 48, comma 2, del D.Lgs. n. 36/2023 non riveste interesse transfrontaliero certo;
- ai sensi dell'art. 58, del D.Lgs. n. 36/2023, non è divisibile in lotti, in quanto l'importo previsto assicura già l'effettiva possibilità di partecipazione da parte delle microimprese, piccole e medie imprese;
- ai sensi dell'art.14, comma 6, del D.Lgs. n. 36/2023 non è un frazionamento di una più ampia prestazione contrattuale volta ad evitare l'applicazione delle norme del codice;

CONSIDERATO, altresì, che

- la Ditta è stata individuata tenuto conto di una recente indagine di mercato per servizi di analoga natura e nel rispetto del principio di rotazione di cui all'art. 49 del D. Lgs. 36/2023;
- la Ditta Traduzione-IN s.r.l.s. ha presentato l'autocertificazione (agli atti con PG n. 201401 del 30/05/2025) relativa al possesso dei requisiti di ordine generale di cui al Titolo IV, Capo II e Capo III, della Parte V del D. Lgs. 36/2023, relativamente ai quali verrà effettuato controllo successivo a campione, come previsto dall'art. 52 comma 1 del D. Lgs. n. 36/2023 per gli affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro e con le modalità di cui alla circolare del Direttore Generale n. 11 del 25/03/2024

- la regolarità contributiva risultante dal DURC in scadenza il 02/09/2025;
- trattasi di spesa volta ad assicurare il normale funzionamento del servizio;
- l'offerta contrattuale presentata dalla Ditta Traduzione-IN s.r.l.s. è congrua ed idonea in relazione al servizio richiesto, compreso e dettagliato nel preventivo il prezzo offerto pari a euro 588,72 in quanto in linea con offerte di servizi analoghe;
- le caratteristiche del servizio offerto:
 - sono conformi alle specifiche tecniche richieste;
 - rispondono pienamente all'interesse pubblico che col presente affidamento si intende soddisfare;

CONSIDERATO, altresì, che nella fattispecie non ricorrono i presupposti per l'applicazione della clausola sociale prevista dall'art. 102, comma 1, lett. a) del decreto legislativo n. 36/2023 non sussistendo alcun contratto in essere nel settore di riferimento;

RITENUTO quindi:

- di assicurare il servizio di traduzione da parte di madre-lingua inglese, del testo di



- 29 cartelli turistici del Comune di Verona;
- di procedere all'affidamento diretto del servizio in oggetto, tramite trattativa diretta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, alla Ditta Traduzione-IN s.r.l.s. con sede legale Piazza IV Novembre 4 – 20124 Milano, C.F. e P.IVA 08613020968 al costo complessivo di euro 588,72;

RILEVATO che ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. n. 36/2023 non è stata richiesta la garanzia definitiva vista la scarsa rilevanza economica dell'affidamento;

DATO ATTO, in conformità al D. Lgs. n. 36/2023, che:

- a) il fine che s'intende perseguire con il contratto è quello di fornire un servizio traduzione da parte di madre-lingua inglese, del testo di 29 cartelli turistici del Comune di Verona di circa 256 parole ciascuno;
- b) l'oggetto del contratto riguarda l'effettuazione del servizio sopra citato;
- c) il contratto viene stipulato in forma di corrispondenza commerciale;
- d) le clausole ritenute essenziali debbono considerarsi quelle descritte nel preventivo PG n. 145174 del 16/04/2025, agli atti dell'ufficio e riportate nel Capitolato di servizio (allegato alla documentazione della trattativa Mepa);
- e) la scelta del contraente è stata effettuata ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D. Lgs. 36/2023;

VISTE:

- la deliberazione di Consiglio Comunale n. 86 del 19 dicembre 2024, immediatamente eseguibile, di approvazione del Bilancio di Previsione 2025-2027 e della nota di aggiornamento del (DUP) 2025-2027;
- la deliberazione di Giunta Comunale n. 5 del 9 gennaio 2025, immediatamente eseguibile, con il quale è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione per l'esercizio finanziario 2025 – 2027;

Verificato il rispetto delle regole di finanza pubblica, ai sensi dell'art. 183, comma 8 del dlgs. 267/2000;

Verificato il rispetto degli equilibri di bilancio;

VISTI:

- il D. Lgs. 267/2000 ed in particolare gli artt. 107, 151 comma 4, 183, e 192;
- il D. Lgs. 36/2023 "Codice degli appalti", in particolare:
 - ♦ gli artt. 1, 2 e 3 relativi ai principi del risultato, della fiducia e dell'accesso al mercato;
 - ♦ l'art. 17, il quale stabilisce che in caso di affidamento diretto, la determinazione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale e l'Allegato I.1 all'articolo 3, comma 1, lettera d);
 - ♦ l'art. 21, che disciplina il ciclo di vita digitale dei contratti pubblici;



- ◆ l'art. 25, comma 2, il quale stabilisce che le stazioni appaltanti e gli enti concedenti utilizzano le piattaforme di approvvigionamento digitale per svolgere le procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici;
- ◆ l'art. 28, relativo alla trasparenza dei contratti pubblici;
- ◆ l'art. 48, comma 2, relativo all'interesse transfrontaliero;
- ◆ l'art. 49 in tema di rotazione degli affidamenti;
- ◆ l'art. 50, comma 1, lett. b), il quale stabilisce che le stazioni appaltanti procedono mediante affidamento diretto dei servizi e delle forniture di importo inferiore a € 140.000,00, anche senza consultazione di più operatori economici assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'art. 3 della L. n. 136/2010, in tema di tracciabilità di flussi finanziari;
- il D. Lgs. 14 marzo 2013 n. 33 in materia di pubblicazione nella sezione "Amministrazione Trasparente";
- la determinazione dell'Autorità per la Vigilanza n. 3 del 05/03/2008, in materia di rischi interferenziali;

DATO ATTO che il presente affidamento avviene in assenza di conflitto di interessi, nel rispetto dell'art. 16 del D.Lgs. n. 36/2023, dell'art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 e del Codice di comportamento adottato da questa Amministrazione con deliberazione di Giunta n. 676 del 25 giugno 2024;

DETERMINA

1. di affidare alla Ditta Traduzione-IN s.r.l.s. con sede legale Piazza IV Novembre 4 – 20124 Milano, C.F. e P.IVA 08613020968, per i motivi indicati in premessa, il servizio di traduzione del testo di 29 cartelli turistici in lingua inglese, da parte di professionisti madre-lingua, con trattativa diretta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione ID 5384554, verso la corresponsione di euro 482,56 + IVA 22% pari ad euro 106,16;
2. di impegnare la somma complessiva di euro 588,72 per il servizio in oggetto sul capitolo 22156 (Iniziative per il turismo) del bilancio 2025, che presenta la necessaria disponibilità;;
di dare atto che i costi relativi alla sicurezza sono pari a zero;
di dare atto che è stato verificato il rispetto delle regole di finanza pubblica ai sensi dell'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000;
5. di nominare il Responsabile Unico del Progetto nella persona della sottoscritta dirigente dott.ssa Barbara Lavanda ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 36/2023;
6. di attestare, ai sensi dell'art. 26 della L. n. 488/1999, come modificata dal D. L. n. 168/2004, che il presente provvedimento soddisfa le condizioni ivi previste, in quanto ai sensi degli artt. 5, co. 2 e 6, co. 5 del *Regolamento per la disciplina dei contratti* non risultano in essere convenzioni Consip;
7. di aver comunicato alla ditta aggiudicataria il nominativo del responsabile del



procedimento;

8. di procedere alla stipula del contratto in forma scritta con il soggetto affidatario Traduzione-IN s.r.l.s. secondo l'uso commerciale in conformità all'art. 18, comma 1, del D.Lgs. n. 36/2023;
9. di provvedere al pagamento su presentazione di fattura elettronica debitamente controllata e vistata in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale;
10. di dare atto che si procederà al controllo a campione, ai sensi dell'art. 52 del D.Lgs. n.36/2023, dei requisiti di ordine generale e speciale di cui al Titolo IV della Parte V, Capo II e Capo III del medesimo D.Lgs. n. 36/2023, secondo le modalità indicate dalla circolare comunale n. 11 del 25 marzo 2024. Qualora in conseguenza della verifica condotta a campione, secondo quanto previsto dal citato art. 52, comma 1, del D.Lgs 36/2023, non sia confermata il possesso dei requisiti generali o speciali dichiarati, la stazione appaltante procederà alla risoluzione del contratto, alla comunicazione all'ANAC ed alla sospensione dell'operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dalla medesima stazione appaltante per un periodo da uno a dodici mesi decorrenti dall'adozione del provvedimento;
11. di dare atto che il presente provvedimento ha efficacia immediata dal momento dell'acquisizione dell'attestazione di copertura finanziaria resa ai sensi dell'art. 151, co. 4 del D. Lgs. n. 267/2000;
12. di dare atto che il presente provvedimento sarà pubblicato all'Albo Pretorio online ai sensi dell'art. 124 del D. Lgs. n. 267/2000 e che si provvederà ad adempiere agli obblighi di pubblicazione sul portale "Amministrazione Trasparente" dei dati previsti dall'art. 37 del D. Lgs. n. 33/2013 e dal D. Lgs. n. 36/2023.

Firmato digitalmente da:
Il Dirigente
BARBARA LAVANDA

BILANCIO

DETERMINA 2341 DEL 03/06/2025

OGGETTO: DIREZIONE CULTURA TURISMO E SPETTACOLO - DETERMINAZIONE A CONTRARRE E CONTESTUALE AGGIUDICAZIONE MEDIANTE AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DI CONTENUTO STORICO-ARTISTICO PER 29 CARTELLI TURISTICI ALLA DITTA TRADUZIONE-IN SRLS

CIG B7182FFFA2 - PBM 8522

Vista la regolarità contabile, si attesta la copertura finanziaria dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento, come da tabella in calce

Tipo E/U	Numero impegno	Sub Imp.	Anno impegno	Descrizione impegno	Cliente/ fornitore	Capitolo	Articolo	Importo
U	4002		2025	A73 CULTURA TURISMO E SPETTACOLO - DETERMINAZIONE A CONTRARRE E CONTESTUALE AGGIUDICAZIONE MEDIANTE AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DI CONTENUTO STORICO-ARTISTICO PER 29 CARTELLI TURISTICI - TRADUZIONE-IN SRLS - CIG B7182FFFA2 - PBM 8522		22156		€ 588,72

Firmato digitalmente da:
Il Responsabile del Servizio Finanziario

Verona, 03/06/2025

Comunicazione di sub-impegno di spesa

Generalità del creditore	Codice fiscale del creditore
Traduzione-IN s.r.l.s. Piazza IV Novembre 4 20124 Milano	C.F. e P.IVA 08613020968

Causale	Estremi titolo giuridico	Scadenza
Servizio di traduzione dei testi di 29 cartelli turistici in lingua inglese	Il presente provvedimento	31/12/2025

Importo dell'impegno	Capitolo del piano esecutivo di gestione
€ 588,72	Capitolo 22156 del bilancio 2025

Il Dirigente
Direzione Cultura Turismo e Spettacolo
d.ssa Barbara Lavanda
(documento firmato digitalmente)